

世界經典文學全家讀本



Le Petit Prince

# 小王子

原著 / 安東尼·聖·修伯里 (Antoine de Saint-Exupéry) 法國

翻譯 / 杜子西

## 作者序<sup>★</sup>

### 獻給 雷恩·威爾托

我請孩子們原諒我將這本書獻給一位大人。

我有值得原諒的重大理由，因為：

這位大人是我在這個世界上最好的朋友。

另外一個值得原諒的理由是：

這位大人能夠完全了解書的內容，即使我是寫給孩子看的。

我的第三個理由是：

這位大人在法國過著飢寒交迫的生活，

很需要人安慰。

假如這些理由都不值得你們原諒，

我願意將這本書獻給當這位大人還沒成為大人的時候。  
所有的大人都曾經是小孩——但是他們大都忘了。

因此我將獻言改為：

獻給 曾經是小孩的雷恩·威爾托





# ★ 永恆的記憶

編輯部

《小王子》的作者聖·修伯里一九〇〇年六月二十九日生於法國里昂的貴族之家。他是長子，上有兩位姐姐，下有弟、妹各一人。四歲那年，父親因病過世，在母親的照顧下，幾個小孩的童年還算快樂、安穩。

二十世紀初，人類興致勃勃的拉開了飛行的序幕，整個歐洲為之著迷，修伯里也不例外。十二歲那年他就有乘坐飛機的經驗，並常在家中庭院利用腳踏車做飛行實驗。這段期間的林林總總深刻的烙在他的記憶中，即使長大成人後也絲毫不曾消褪。

青年時期，弟弟富蘭索瓦的死帶給他很大的衝擊。當時他十七歲，弟弟十五歲，他們一起在瑞士求學。眼睜睜看著一個活潑、熱情的生命

被病魔折磨致死，使他領會到命運無可扭轉的巨大力量，也使他對人生有了更豁達的看法。

在海軍甄試落榜後，他進入美術學校建築科就讀，半年後受徵召，加入空軍服役。

修伯里從小就非常喜歡寫作，工作之餘也以寫作為樂，一九二七年出版的《南方郵政機》就是他在摩洛哥機場工作時的體驗，兩年後推出的《夜間飛行》更獲得法國法密拉獎的鼓勵。在這個時期，他與康絲愛諾·蘇絲結婚。蘇絲是位藝術家，個性自由奔放，由於性格上的差異，兩人相處時經常會出現摩擦。

一九三五年，修伯里退出空軍，到一家私人公司服務，從此開始嘗試更多不同性質的工作，除了試飛員外，還當過航空公司的公關，及撰



寫新聞稿與電影劇本等。

一九二五年，在一次從巴黎飛往西貢的飛行記錄挑戰中，因零件故障而迫降在利比亞的沙漠，這次的經歷啟發了他寫《小王子》的靈感。第二次世界大戰時，他為了戰敗的法國而奔走美國尋求支援，《小王子》書中所透露的訊息，正是他對祖國、妻子、朋友以及孩子的心靈寫照。

這本書在美國出版後，他重新返回法國空軍部隊。一九四四年七月三十日執行偵查任務，從法國科西嘉島出發，後就再也沒回來了……

珍愛他的人或許寧願相信是小王子來

接他到那個很小很小的星球上吧！





# 1 ★

六歲時，有一次，我在一本敘述有關原始森林，名叫《大自然的真相》的書中，看到一幅奇特的畫。畫中一條大蟒蛇正在吞噬一隻野獸。這就是那張畫的影印本。

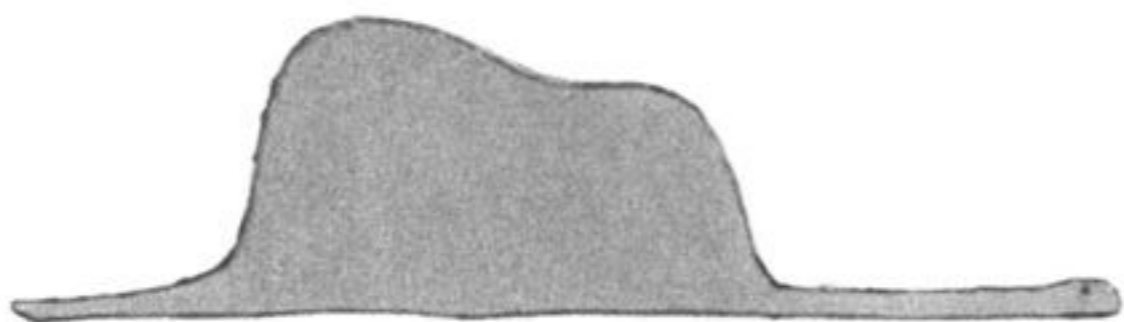
書上說：「大蟒蛇連嚼都不嚼，就把獵物整個兒吞進肚子裡。然後一動也不動的睡上六個月，慢慢消化掉肚子裡的東西。」

那時候，我對這類發生在叢林中的怪事很感興趣，想了一會兒就拿起一枝彩色鉛筆，完成了我生平第一幅畫。

我的第一幅畫就像這樣。

我把這幅傑作拿給大人看，問他們有沒有被我的畫嚇著。





他們回答：「嚇著？誰會被一頂帽子嚇著？」

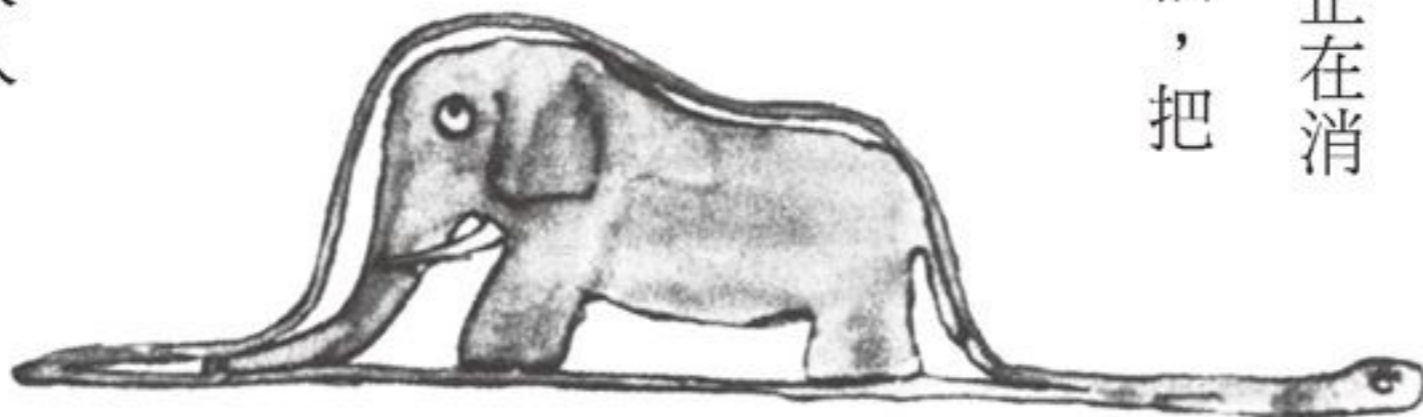
我畫的才不是一頂帽子。那是大蟒蛇吞下大象後正在消化的模樣。不過，既然大人不了解，我就又畫了一幅，把蟒蛇的內部給畫出來。

大人經常需要一次又一次的解釋才能弄清楚。

我的第二幅畫就像下面這樣子。

這次，大人們的反應是：勸我放下那些看得見內部或看不見內部的蟒蛇的畫，專心念地理、歷史、算術和文法。就這樣，在六歲的時候，我便放棄了作為一個畫家所可能有的輝煌成就。

第一幅畫和第二幅畫的失敗，使我非常沮喪。大人





們從來不會主動去了解一件事，而對孩子來說，成天向他們解釋這個、解釋那個，有多煩呀！

因此我選擇了另一項職業：駕駛飛機。

這個世界的每個角落我差不多都飛過了，不錯，地理對我的確很有用，只要隨意一瞥，就可以分辨哪裡是中國，或哪裡是美國的亞利桑那州。萬一有人在夜間迷航，這類知識是很管用的。

在這一一生中，我接觸過許多舉足輕重的大人物，也在成人中生活很久。我仔細的觀察他們，只是並沒有因此改善對他們的觀感。

每當我遇見一位看起來稍具鑑賞能力的大人時，就將經常帶在身上的第一幅畫拿給他看，作個小試驗，看看他是否真正理解。但不論男、女，他們的答案總是：「這是一頂帽子」。

於是我不再跟他談蟒蛇，也不談原始森林或星星，我會遷就他，說些橋牌、高爾夫球、政治或領帶等等無關緊要的話題。大人們因為認識了我這樣一位識時務又知趣的人，還覺得十分愉快呢！





## 2<sub>★</sub>

因此，我孤單的生活著，沒有一個真正談得來的朋友，直到六年前，我的飛機在撒哈拉沙漠發生故障——引擎出了毛病——才認識一位很小很小的朋友。

由於身邊沒有機械師，也沒有乘客，我只好捲起袖子，嘗試困難的修理工作。對我來說，這是生死交關的問題，因為我的飲水只夠勉強維持一個星期。

頭一次，我睡在渺無人煙的沙漠中。當時，我的處境比遭遇海難後，乘坐救生筏漂來漂去的水手更孤單。所以當天剛破曉，我被一陣奇異而微弱的聲音叫醒時，你可以想像得到，我的內心有多驚訝。



那聲音說：「請你……幫我畫一隻綿羊！」

「什麼？」

「請你幫我畫一隻綿羊！」

我大吃一驚，跳了起來，揉了揉眼睛，仔細的環顧四周，終於，我看到一個小得離奇的小人兒，他就站在那兒，並且也正一本正經的端詳著我。這就是我後來竭盡所能，為他所畫的肖像。

當然咯！我的畫遠不及他本人那麼迷人。

但錯不在我，早在六歲的時候，我具有的畫家天賦就因大人的壓抑而奄奄一息了。而且除了蟒蛇吞象的外貌圖和內部圖，我不曾再畫過任何東西。



那時候，我睜大了眼睛，驚訝的注視這個突然出現在我眼前的小孩。請記住，當時我是置身在渺無人煙的荒漠中。但這個小人兒看起來一點也不像是迷路的樣子，因為他完全沒有疲倦、飢餓、口渴、害怕或虛脫的現象。他一點也不像是在人煙罕至的沙漠中走失的孩子。當我稍微平靜下來後，我問他：「你……你在這兒做什麼？」

回答時，他的語調非常緩慢，並且一再重複著，好像那是一件非比尋常的大事似的。

「請你……幫我畫一隻綿羊……」

每當事情透露著強烈的神祕氣息時，人們總是難以抗拒。而同樣荒謬的是，在遠離人煙的荒漠中，在死亡的威脅下，我竟然從口袋裡掏出了一張紙和一枝筆。可是這時候我又想起為了學習地理、歷史、



算術和文法，我早就不畫了。於是我有點不高興的告訴那個小傢伙，說我不知道該怎麼畫。

他回答說：「沒有關係，畫一隻綿羊給我……」

我從來沒畫過綿羊，於是我為他畫了自己常畫的兩幅畫中的一幅，也就是蟒蛇吞象的外觀圖。而當我聽到他的回答時我呆住了。

這位小人兒說：「不！不！我不要一隻肚子裡裝有大象的蟒蛇。

蟒蛇是很危險的動物，而大象又太笨重了。我住的地方，每樣東西都很小。我要的是綿羊。請畫一隻綿羊給我。」

於是我畫了一幅。

他聚精會神的看了之後說：「不行！這隻羊生病了，好憔悴喔。

再畫一幅吧。」







因此我又畫了一幅。

小人兒無可奈何的微微一笑。

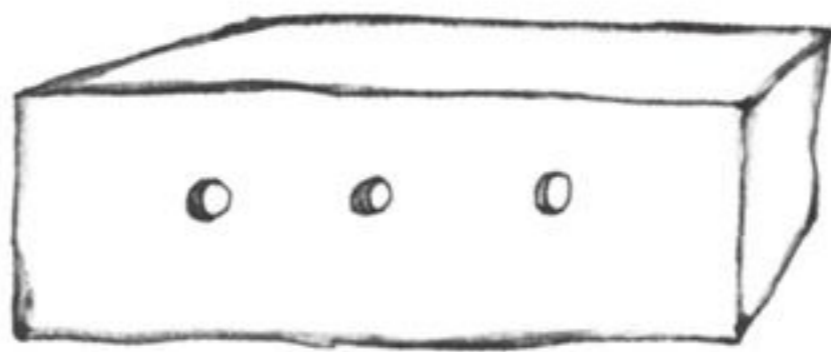
「你自己看……這不是綿羊，這是隻公山羊。牠有兩隻角……」  
我只好又重新畫了一幅。

但是跟先前的一樣，又被他拒收。

「這隻太老了。我要一隻能活得很久很久的綿羊，請你再畫一隻給我吧。」

這下子我不耐煩了，我還趕著拆卸引擎，著手修好它哩！於是我胡亂塗了幾筆，畫了這一幅。我把畫丟給他，並解釋：「這是牠的箱子，你要的綿羊在裡面。」

出乎意料之外，這個小孩竟然容光煥發的說：「這正是我想要的



樣子。你想這隻綿羊會吃很多草嗎？」

「你為什麼這樣問？」

「因為我住的地方每樣東西都很小。」

「那裡的草絕對夠牠吃的。」我告訴他：「我給你的是一隻很小的綿羊。」

他把頭挨近那張畫仔細看。

「不像你說的那樣小……啊！牠睡著了……」

就這樣，我認識了小王子。





### 3<sub>★</sub>

我花了好長一段時間才弄清楚他是從哪裡來的。因為小王子問了我許多問題，卻對我問他的問題聽若不聞。我是從他偶然吐露的言談裡，一點一滴的明白了一切。

就像當他第一次瞥見我的飛機時（我不畫飛機，因為畫一架飛機對我來說太複雜了），他問我：「這是什麼東西呀？」

「這不是東西。它會飛，是一架飛機。我的飛機。」  
讓他知道我會飛，我心裡頗為得意。

他一聽，叫了起來：「什麼！你是從天上掉下來的？」

「是的。」我不好意思的回答。

「啊！真有意思……」

小王子咯咯的笑了，但他的笑聲卻激怒了我。我希望別人能認真的看待我的不幸遭遇。

接著他補充說：「這麼說，你也是從天上來的！你是從哪個星球來的呢？」

就在這一剎那，我彷彿對他神祕不可解的身世，抓住了一線曙光，於是我唐突的問：「你是從別的星球來的嗎？」

他並不回答，只是盯著我的飛機，慢慢的點頭說：「搭乘這個東西，你不可能從很遠的地方來……」

他陷入一段長時間的沉思，然後從口袋裡掏出我畫給他的綿羊，埋首端詳了半天。



你可以想像得到，這費人猜疑的「另一個星球」，已經勾起我的好奇心。於是我努力的想從這個話題中發掘更多真相。

「你從哪裡來的，小人兒？你所說的『我住的地方』在哪裡？你要把綿羊帶到哪裡去？」

他靜靜的想了一會兒後，回答：「你給我的那只箱子有個好處，可以當作牠晚上休息的羊圈。」

「沒錯！要是你聽話的話，我還可以給你一條繩子，和一根繫繩子的木樁，白天的時候，你就可以把綿羊放出來，綁在木樁上。」

小王子似乎被我的建議嚇壞了。

「把牠綁起來？多奇怪的念頭！」

「要是你不把牠綁起來，牠會到處亂跑，然後走丟了……」

我的朋友又爆出一陣咯咯的笑聲。

「你認為牠會跑到哪裡去呢？」

「任何地方都有可能，牠會向前一直跑……」

於是小王子認真的解釋：「這

個沒有關係，在我

住的地方，一切都

非常小。」

接著他用帶點感傷

的語氣補充說：「沒有誰

能夠往前走太遠的……」

